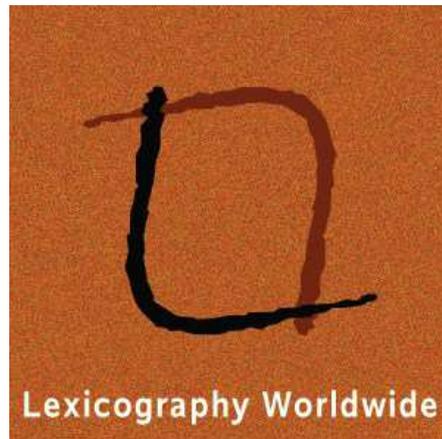


*Lexicography worldwide:
theoretical, descriptive and applied perspectives*

Félix San Vicente
Cecilio Garriga
Hugo E. Lombardini
(coords.)

IDEOLEX
ESTUDIOS DE LEXICOGRAFÍA E
IDEOLOGÍA



Polimetrica
International Scientific Publisher

Los ensayos publicados en este volumen constituyen el fruto de una investigación sobre lexicografía e ideología coordinada por F. San Vicente en el ámbito del proyecto PRIN (prot. 2007YRY2LY), Dizionari, manuali e parole tra lingue e ideologie, dirigido por G. Iamartino.

Ha contribuido también a la publicación del volumen el Grupo Neolcyt de la Universidad Autónoma de Barcelona, merced a una ayuda del Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España (FFI2010-15240), y de la Generalitat de Catalunya (SGR2009-00937).

2011 Polimetrica ® S.a.s.
Corso Milano, 26
20900 Monza – Italia
Tel. ++39.039.2301829
Web site: www.polimetrica.com

ISBN 978-88-7699-219-3 Printed edition
ISBN 978-88-7699-220-9 Electronic edition

The electronic edition of this book will be licenced according to the terms of “Polimetrica B License”.

Printed in Italy by DigitalPrint Service s.r.l. – Segrate (MI)

Índice

Aproximación metodológica al estudio de la ideología en los diccionarios <i>F. San Vicente, C. Garriga y H. E. Lombardini</i>).....	9
---	---

1. PLANTEAMIENTOS GENERALES

1.1. Ideología y lexicografía (<i>J. Gutiérrez Cuadrado</i>)	25
1.1.1. Introducción	25
1.1.2. El punto de partida de la ideología	26
1.1.3. El discurso del diccionario	38
1.1.4. Niveles ideológicos del diccionario	41
1.1.4.1. Lengua objeto	43
1.1.4.2. Metalengua	49
1.1.5. La apariencia de neutralidad.....	59
1.2. Ideología y tecnicismos (<i>C. Garriga Escribano</i>)	67
1.2.1. Lexicografía / ciencia / ideología	67
1.2.2. La importancia de la lengua especializada para la historia de la lengua moderna (ss. XVIII-XIX)	68
1.2.3. La nomenclatura química	71
1.2.4. La lexicografía de autor: Domínguez y el <i>Diccionario Nacional</i>	74
1.2.5. El léxico evolucionista	78
1.2.6. El <i>Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano</i> de Montaner y Simón	81
1.2.7. Final.....	85
1.3. Ideología y eufemismos (<i>S. Rubstaller</i>).....	87
1.3.1. El lexicógrafo ante las palabras "que significan desnudamente objeto indecente"	87
1.3.2. Connotaciones y restricciones de uso	88
1.3.3. La redacción de las definiciones.....	90
1.3.3.1. Sebastián de Covarrubias.....	90
1.3.3.2. Las definiciones en el <i>Diccionario de autoridades</i>	91
1.3.3.3. Las definiciones en las ediciones posteriores del diccionario académico.....	96
1.3.4. Reflexiones finales	100
1.4. Ideología y diccionarios especializados (<i>M. T. Cabré, R. Estopà</i> y <i>M. Lorente</i>)	103
1.4.1. Introducción	103
1.4.2. Objetivos y metodología	107
1.4.3. La ubicación de huellas ideológicas en la estructura lexicográfica	108
1.4.3.1. En la selección de la nomenclatura.....	108
1.4.3.2. En las remisiones entre entradas.....	110
1.4.3.3. Tratamiento del género.....	111

1.4.3.4. En los descriptores de la definición.....	112
1.4.3.5. En las etiquetas o marcas	114
1.4.3.6. Restricción o focalización informativa en la definición	115
1.4.3.7. Moduladores del discurso en la definición	116
1.4.3.8. Expansiones de la definición	117
1.4.4. Evolución de la percepción social y reflejo en los diccionarios	118
1.4.5. Conclusiones.....	120
1.5. Ideología y diccionarios jurídicos (<i>G. Garofalo</i>)	123
1.5.1. Introducción: enfoque y objeto del análisis	123
1.5.2. Clasificación y estructura del <i>DJE</i>	124
1.5.3. Marcas de dominio y organización conceptual del matrimonio.....	125
1.5.4. Actitud y subjetividad del jurista-lexicógrafo.....	129
1.5.4.1. La adjetivación valorativa en sintagmas nominales.....	130
1.5.4.2. Relaciones de sinonimia, elementos axiológicos, verbos subjetivos.....	132
1.5.4.3. Confusión de dominios y evolución del concepto de familia en el <i>DJE</i>	134
1.5.5. Conclusiones.....	136
1.6. Germen de un nuevo género: el diccionario ideológico (<i>M. L. Calero Vaquera</i>).....	137
1.6.1. Introducción	137
1.6.2. Francisco Cutanda	138
1.6.2.1. F. Cutanda y la aproximación ideológica al léxico	139
1.6.2.2. F. Cutanda y la clasificación metódica	144
1.6.3. Conclusiones de esta primera aproximación.....	148
 2. LA IDEOLOGÍA Y SU REFLEJO EN LA LEXICOGRAFÍA ACTUAL	
2.1. Las entradas representativas (<i>E. Aienza y P. Battaner</i>).....	153
2.1.1. Introducción	153
2.1.2. Desarrollo.....	154
2.1.3. Conclusiones.....	166
2.2. Las voces malsonantes (<i>A. Nomdedeu Rull</i>)	167
2.2.1. Introducción	167
2.2.2. La acepción de <i>malsonante</i>	169
2.2.3. Las marcas de uso.....	174
2.2.4. La marca "Es voz malsonante"	176
2.2.5. La marca "malson."	177
2.2.6. Conclusiones.....	180
2.3. La voz <i>institución</i> (<i>C. Marimón Llorca</i>)	183
2.3.1. Introducción: el diccionario como transmisor de conocimiento social	183
2.3.2. El diccionario como objeto verbal y social	184
2.3.2.1. El Diccionario como género.....	185
2.3.2.2. El modo de significar del diccionario.....	186

2.3.2.3. El concepto de representación social.....	187
2.3.3. El <i>DRAE</i> como proveedor de conocimiento social.....	188
2.3.4. Conclusiones.....	199
2.4. La valoración (<i>D. Azorín Fernández y M. I. Santamaría Pérez</i>).....	203
2.4.1. Introducción.....	203
2.4.2. Las marcas de uso en los diccionarios didácticos.....	205
2.4.3. Las marcas de valoración o actitud en los diccionarios monolingües del español.....	209
2.4.3.1. Información pragmática en los prolegómenos del diccionario.....	210
2.4.3.2. Información pragmática en el artículo lexicográfico.....	213
2.4.3.3. La definición lexicográfica.....	215
2.4.3.4. Los ejemplos.....	218
2.4.4. Resultados de la prueba de usabilidad.....	219
2.4.5. A modo de conclusión.....	221
2.5. Las relaciones personales (<i>L. Pablo Núñez</i>).....	223
2.5.1. Introducción.....	223
2.5.2. Cultura e ideología en el diccionario.....	224
2.5.3. Qué se entiende por <i>familia</i> : semas y estructuración de sus significados.....	227
2.5.4. La agrupación de significados según las tradiciones lexicográficas. La evolución de las definiciones en el <i>DRAE</i>	231
2.5.5. Otras voces sobre relaciones personales en el diccionario académico.....	235
2.5.6. Conclusiones.....	237
2.6. La cultura panhispánica (<i>S. Rodríguez Barcia y M. del C. Méndez Santos</i>).....	239
2.6.1. Introducción.....	239
2.6.1.1. Objetivos.....	239
2.6.1.2. Metodología y corpus de obras analizadas.....	240
2.6.1.3. Fundamentos teóricos.....	241
2.6.2. El diccionario como reflejo de la cultura. Sobre la perdurabilidad.....	242
2.6.3. La RAE y su papel en la fijación de las racionalizaciones de la cultura.....	243
2.6.4. El <i>Diccionario de la lengua española</i> (2001 y avance de la vigésima tercera edición hasta 2009).....	244
2.6.5. Reflexión final y tareas para el futuro.....	254
2.7. Las sociedades marginales (<i>I. Buzek</i>).....	257
2.7.1. Introducción.....	257
2.7.2. Los gitanismos en español y los comienzos de su representación lexicográfica.....	259
2.7.3. La postura del <i>DMILE</i> frente al léxico diafásica y diastráticamente marcado.....	260
2.7.4. El tratamiento del léxico de origen gitano en las ediciones del <i>DMILE</i>	263
2.7.4.1. Macroestructura.....	264

2.7.4.2. Tipología de los gitanismos presentes en las ediciones del <i>DMILE</i>	264
2.7.4.3. Microestructura	267
2.7.5. Conclusión	272

3. LA IDEOLOGÍA EN LAS TRADICIONES LEXICOGRAFICAS

3.1. La lexicografía ítalo-española del siglo XVI (<i>M. Lefèvre</i>).....	277
3.1.1. Introduzione	277
3.1.2. I testi	278
3.1.3. Conclusioni	289
3.2. La lexicografía menor ítalo-española (<i>M. Á. García Aranda</i>).....	293
3.2.1. Introducción	293
3.2.2. Antecedentes	294
3.2.3. El <i>Questo libro</i>	295
3.2.4. Adriano Junio (1567) / Henrius Decimator (1596).....	296
3.2.5. Las nomenclaturas del siglo XVII: Lorenzo Franciosini (1626) / Juan Ángel Zumarán (1626) / Guillermo Alejandro de Noviliers (1629) / James Howell (1659) / Blaise-Christophe Juliani (1659)	297
3.2.6. Las nomenclaturas de los siglos XVIII y XIX: John Andrée (1725) / Esteban Rosterre (1771) / Pedro Tomasi (1799) / Francesco Marín (1833).....	300
3.2.7. A modo de conclusión.....	302
3.3. La lexicografía académica española (<i>H. E. Lombardini</i>).....	305
3.3.1. Introducción	305
3.3.2. Representación y sistema de la lengua	307
3.3.3. La diatopía en la lengua	309
3.3.4. Algunos aspectos sociales de la lengua	312
3.3.5. Nobleza y pureza de la lengua	315
3.3.6. Los objetivos de la Academia para su diccionario y la autoría responsable	317
3.3.7. El peso de la tradición lexicográfica y las fuentes de autoridad	319
3.3.8. El patriotismo y la política militante.....	324
3.3.9. Conclusiones.....	325
3.4. La lexicografía española pre y post Ilustración (<i>R. Tonín</i>)	329
3.4.1. El <i>Diccionario de la Real Academia</i> , la Ilustración y los traductores del <i>Dei delitti e delle pene</i>	329
3.4.2. Hipótesis de trabajo.....	330
3.4.3. Breve historia del <i>Tratado</i> y de su contexto de recepción en España ...	332
3.4.4. El léxico de Beccaria según la Academia.....	334
3.4.4.1. Pena y pena de muerte.....	335
3.4.4.2. Delito y delito de lesa majestad	338
3.4.4.3. Duelo.....	339
3.4.4.4. Convicto	340
3.4.4.5. Soberano y súbdito	342

3.4.5. Conclusiones.....	344
3.5. La lexicografía francesa de la época revolucionaria (<i>P. Swiggers</i>)	347
3.5.1. Introducción	347
3.5.2. Las palabras en el tiempo: diccionarios de la época revolucionaria y posrevolucionaria	350
3.5.3. Lexicografía ideológica: visión y misión	351
3.5.4. Lexicografía "ideológica": la dimensión metalexigráfica.....	356
3.5.5. Conclusión: ideologías y la Ideología	359
3.6. La lexicografía diferencial latinoamericana (<i>S. Chávez Fajardo</i>).....	361
3.6.1. Introducción	361
3.6.2. Contexto historiográfico: el Chile del siglo XIX.....	364
3.6.3. Prólogos y segundo enunciado como actos glotopolíticos	368
3.6.4. Corpus	371
3.6.5. Conclusiones.....	380

4. LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA Y SUBJETIVIDAD

4.1. La obra lexicográfica (1539) de Diego de Guadix (<i>M. Á. Moreno Moreno</i>)....	385
4.1.1. Introducción	385
4.1.2. <i>Diccionario de arabismos</i> (1593). Teorización lingüística	387
4.1.2.1. Teoría sobre la antigüedad y extensión de la lengua árabe: el origen de las lenguas.....	388
4.1.2.2. Teoría sobre la entrada del elemento árabe en la Península: estado de bilingüismo	394
4.1.2.3. Teoría sobre la entrada del elemento árabe en la Península: vulgarización del arabismo	396
4.1.3. Conclusiones.....	400
4.2. El <i>Diccionario</i> (1817) de A. de Capmany (<i>M. Vidal Díez</i>).....	403
4.2.1. Introducción	403
4.2.2. Antonio de Capmany y su época.	404
4.2.3. La ideología.....	406
4.2.4. Los términos.....	410
4.2.5. Conclusión	413
4.3. El <i>Diccionario</i> (1846-1847) de Ramón Joaquín Domínguez (<i>S. Iglesia Martín</i>)	419
4.3.1. Introducción	419
4.3.1.1. El diccionario como objeto social	420
4.3.1.2. La inclusión de términos científicos y técnicos en el diccionario: el enciclopedismo.	420
4.3.2. El <i>Diccionario Nacional</i> de R. J. Domínguez.....	422
4.3.3. Análisis de la tabla de abreviaturas	425
4.3.4. La definición de las abreviaturas en el <i>Diccionario Nacional</i>	432
4.3.5. Conclusiones.....	434
Siglas y bibliografía	439
Índice de nombres	473